

Studiedag te Leuven



Het symposium, georganiseerd in samenwerking met het Centrum voor Russische Studies van de KU Leuven werd geopend door voorzitter **Hein Leffring**.

Hij verwelkomde 124 deelnemers, 5 sprekers en 2 genodigden en gaf een kort overzicht van de geschiedenis van de Vereniging Konstantin Paustovskij.

Daarna was het woord aan professor **Emmanuel Waegemans**, die een algemene inleiding over Konstantin Paustovskij hield, gelardeerd met citaten in het Russisch. Hij werd getroffen door Paustovskij's biografische en geografische diversiteit, zijn reisdrang, nieuwsgierigheid, optimisme en zijn gebondenheid aan zijn vaderland.

De integrale tekst van de lezing verschijnt in het Jaarboek 2014.



Vervolgens sprak **August Thiry** over *Paustovskij en zijn romantische uitvlucht (letterlijk én figuurlijk) naar de Krim.* In 1934 kwam Paustovskij voor het eerst naar de Krim. Sebastopol was voor hem de mooiste stad die hij kende. Een jaar later werkte hij hier aan de drukproeven van zijn boek *De Zwarte Zee* en in 1938 en 1949 kwam hij er weer. In 2005 werd in Stary Krim een Konstantin Paustovski Museum-huis geopend, op korte afstand van het woonhuis van Paustovskij's jeugdidoel Alexander Grin (1880-1932). In 2007 werd in Stary Krim de internationale conferentie Paustovski Lezingen georganiseerd en hier zal voortaan op 31 mei - de geboortedag van Paustovskij - een bijeenkomst plaats hebben.

Oorspronkelijke tekst van de lezing verscheen in onze Nieuwsbrief #15.



Na de lunch sprak **Wim Hartog** over zijn werkwijze bij het vertalen: *Waarom ik mijn vertalingen met potlood schrijf.* **Teksten digitaal te verkrijgen op verzoek.** Verder vertelde Hartog over zijn jongste werk, *De onbekende Paustovskij*, samengesteld uit brieven en andere documenten, waar fragmenten uit de boeken van Paustovskij naast gezet zijn.

In het Jaarboek 2014 zal opnieuw een voorpublicatie worden opgenomen.



Frank Westerman hield een zeer boeiende lezing over *Paustovskij - dissident of meeloper?* Reizend in het nu en het verleden ontrafelt Westerman de tragische levensloop van Paustovskij en diens tijdgenoten. Hoe de kunst én de werkelijkheid op een radicaal nieuwe leest worden geschoeid en hoe hun opgewektheid, eerst nog spontaan en idealistisch, omslaat in een verplichte lofzang.

Dat thema kwam overigens als een rode draad in alle lezingen ter sprake. Was Paustovskij een windvaan of behoedzaam, laf of voorzichtig? Het is waarschijnlijk dat Paustovskij zelfcensuur toepaste. Voor de zorgvuldige lezer zijn dubbelzinnigheden en impliciete maatschappijkritiek waar te nemen. Paustovskij trok zich terug op het platteland als de grond hem te heet onder de voeten werd, reisde naar de verre bestemmingen als de Krim, de Kaukasus - Georgië en Armenië, uit hang naar avontuur en uit noodzaak. Hij heeft soms moeten zwijgen, maar zich tegen niemand gekeerd, niemand verloochend. Hij was bevriend met Isaac Babel en Boelgakov, en schreef over hen zodra dat mogelijk was. Hij nam het op voor Alexander Grin, die denkbeeldige landen beschreef, terwijl Paustovskij zich richtte op de realiteit van zijn vaderland. Na de dood van Stalin had Paustovskij zitting in rehabilitatiecomités.

Frank Westerman stelt ons zijn tekst *Hond aan tafel* ter beschikking. (blz. 13).



Als laatste sprak **Valentina Pimneva**, directrice van het Museum-Centrum K.G. Paustovskij uit Moskou (Kuzminski). Zij was met curator **Anzhelika Dormidontova** als speciale gast aanwezig, en sprak met waardering over de activiteiten van onze vereniging, over het belang van goede betrekkingen en de betekenis van Paustovskij. Ze werd vlot getolkt door **Oxana Skorobogatova**. Tijdens de lezingen tolkte **Greet Vanhassel** simultaan voor de Russische dames, zodat ook zij de sprekers konden volgen.

Tot slot van deze geslaagde dag bedankte **Hein Leffring** de sprekers voor hun boeiende bijdragen, de organisatoren **Ria Verbergt**, **Netty van Rotterdam**, **Prof. Emmanuel Waegemans**, coördinator **Maarten Horeman** en de behulpzame studenten **Amaryllis Schepens**, **Ila Mirinashvili**, **Tijs Verstraete** en **Jean-Paul Triepels** voor hun inzet en de deelnemers voor hun aandacht.

“Van de middag zelf heb ik genoten - hoe bijzonder om zo'n gezelschap bijeen te krijgen!”

Frank Westerman

Faculteit Letteren
Panoramische zaal

Hein Leffring
voorzitter VKP

Aandachtig publiek

De sprekers

Prof. Waegemans en
Valentina Pimneva